



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Fransız Yazını ve Uygarlığı 5
DERSİN KODU	MTF3312
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	2
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Doç. Dr. Pınar Güzelyürek Çelik
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin 20. ve 21. yüzyıl Fransız yazınına tarihsel, kültürel ve düşünsel bağlamlarıyla birlikte kavramalarını; edebi akımların, kültürel dönüşümlerin ve toplumsal olayların yazınsal üretim üzerindeki etkilerini tartışabilmelerini sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	20. ve 21. yüzyıl Fransız edebiyatının temel akımları; modernizm, sürrealizm, varoluşçuluk, absürd tiyatro, feminist edebiyat, yapısalcılık ve post-yapısalcılık, sömürgecilik sonrası yazın, otobiyografik anlatılar; çokkültürlülük ve ekolojik yaklaşımlar; dönemin edebi metinlerinin incelenmesi; pasajların çevirisi; üslup, söylem, terminoloji ve kültürel aktarım sorunlarının tartışılması; dönemin temel kavramlarıyla yazınsal akımlar arasındaki ilişkiler; eleştirel, karşılaştırmalı ve bağlamsal bir yaklaşımlar geliştirmek.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 20. ve 21. yüzyılın değerleri, düşünsel akımları ve kültürel dönüşümleri arasındaki bağlantıları kurabileceklerdir. - Kültürlerarası iletişim bağlamında geçmiş ile bugün arasındaki ilişkileri yorumlayabileceklerdir. - Çağdaş politik, ekonomik, kültürel ve sanatsal söylemleri eleştirel biçimde inceleyebileceklerdir.



4. Edebi metinleri bağlam içinde yorumlayabileceklerdir.
5. Farklı dönemlerdeki üslup ve söylem biçimlerini çözümleyebileceklerdir.
6. Modern ve postmodern edebi akımların dil ve üslup özelliklerini dikkate alarak yaratıcı çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sınav): İçerik: Öğrencilerden o güne kadar işlenen 20. Yüzyıl temel kavramları, sosyo-politik yapısı, yazınsal akımlarını açıklamaları istenecektir. Format: Yazılı sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Dönemi anlayıp analiz sentez yapabilme, temel kavramları açıklayabilme, yazınsal akımları açıklayabilme. - Örneklendirebilme	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan bilgi sorusu. Format: Yüz yüze yazılı. (15 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste işlenen konuları açıklayabilme.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden o güne kadar işlenen 20. Yüzyıl temel kavramları, sosyo-politik yapısı, yazınsal akımlarını açıklamaları istenecektir. Format: Yazılı sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Dönemi anlayıp analiz sentez yapabilme, temel kavramları açıklayabilme, yazınsal akımları açıklayabilme. - Örneklendirebilme	1	%35
Final İçerik: Öğrencilerden dönem boyunca işlenen 20. Yüzyıl temel kavramları, sosyo politik yapısı, yazınsal akımlarını açıklamaları istenecektir. Format: Yazılı sınav (90 dakika)	1	%40



• **Detaylı Değerlendirme Kriterleri:**

- Dönemi anlayıp analiz sentez yapabilme, temel kavramları açıklayabilme, yazınsal akımları açıklayabilme.
- Örneklendirebilme

Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı

%60

Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı

%40

TOPLAM

%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: 20. yüzyıl Fransız yazını, temel kavramlar ve dönemsel çerçeve. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım ve dersin içeriğine dair öğrencinin bilgilendirilmesi. Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynakları temel alınarak hazırlanmış sunum. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
2	Konu Anlatımı: Bilinçaltı, kaligrafi ve dilin özgürleşmesini önceleyen yenilikçi yaklaşım. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım (Guillaume Apollinaire: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
3	Konu Anlatımı: Zaman, bellek ve bilinç üzerine kurulu modernist roman anlayışı. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım (Marcel Proust: seçilen metnin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
4	Konu Anlatımı: Bilinçdışı, düşler ve otomatik yazı. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım (Breton, Aragon, Éluard, Desnos, Char: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.



5	Konu Anlatımı: Özgürlük, kaygı, sıkıntı, yabancılaşma; en-soi ve pour-soi. Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım (Sartre, Beauvoir, Camus: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
6	Konu Anlatımı: Saçma kavramı. Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım (Camus, Beckett, Ionesco: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
7	Konu Anlatımı: Feminist yaklaşım, temel kavramlar ve yazına yansımaları. Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım (Beauvoir, Duras, Irigaray, Cixous: bu akıma ait seçilen metin analizi). Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: Geleneksel anlatıcı'nın reddi ve deneysel roman arayışı. Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım (Robbe-Grillet, Sarraute, Butor, Claude Simon: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
10	Konu Anlatımı: Dil, anlam ve metin ilişkilerinin sorgulanması. Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım (Barthes, Derrida, Kristeva: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-İçi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
11	Konu Anlatımı: Sömürgecilik, göç ve kimlik meseleleri. Sınıf-İçi Uygulama: Örneklerle anlatım (Assia Djebar, Tahar Ben Jelloun, Ahmadou Kourouma, Aimé Césaire: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi).	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle.



	Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Coupré, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
12	Konu Anlatımı: Kişisel deneyim ile kurmacanın birleşimi. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım (Annie Ernaux, Édouard Louis: seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Uygulama (Sınav)	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Coupré, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
13	Konu Anlatımı: Kapsayıcılık, çokkültürlülük, ekofeminizm ve ekoloji üzerine gelişen çağdaş anlatılar ve yaklaşımlar. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım (Aymeric Caron – <i>Antispéciste</i> ; Edgar Morin – <i>Terre-Patrie</i> : seçilen metin analizi ve bir bölümün çevirisi). Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Coupré, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
14	Konu Anlatımı: 20. veya 21. yüzyıl Fransız yazınından seçilen bir eserin bütünsel analizi; temalar, dil, anlatım teknikleri ve toplumsal bağlam. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım. Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Ders kaynaklarından seçilen ve dönemin yazarlarına ait metinler öğrencilerle paylaşılacaktır. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Coupré, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
15	Konu Anlatımı: 20. ve 21. yüzyıl Fransız yazınının genel değerlendirmesi; akımlar, yazarlar ve metinler arası bağlantılar. Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım (dönem boyunca işlenen metinlerden seçilmiş pasajlarla bütünsel tekrar). Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Dönem içinde kullanılan tüm kaynaklar Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Coupré, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
16	FİNAL	

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
-------------	------	---------------	---------------



Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama (Yazılı Sınav)	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	1	14
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			62
Toplam İşyükü / 30(s) :			2.07
AKTS Kredisi :			2

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	French Literature and Civilization V
CODE	MTF3312
LOCAL CREDIT	2
ECTS	2
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Pınar Güzelyürek Çelik
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to enable students to comprehend twentieth- and twenty-first-century French literature within its historical, cultural, and intellectual contexts, and to critically discuss the impact of literary movements, cultural transformations, and social events on literary production.
COURSE CONTENT	The main currents of 20th- and 21st-century French literature; modernism, surrealism, existentialism, absurd theater, feminist literature, structuralism and post-structuralism, postcolonial writing, autobiographical narratives; multiculturalism and ecological approaches; analysis of literary texts of the period; translation of selected passages; discussion of issues of style, discourse, terminology, and cultural transfer; exploration of the relationships between key concepts of the period and literary movements; development of critical, comparative, and contextual approaches.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course students will be able to 1. Establish connections between the values, intellectual movements, and cultural transformations of the 20th and 21st centuries. 2. Interpret the relationships between the past and the present in the context of intercultural communication.



3. Analyze contemporary political, economic, cultural, and artistic discourses critically.
4. Interpret literary texts within their context.
5. Analyze stylistic and discursive forms of different periods.
6. Apply creative translation strategies by taking into account the linguistic and stylistic features of modern and postmodern literary movements

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (exam) ☐ Content: Students will be asked to explain the key concepts of the 20th century studied up to that point, its socio-political structure, and its literary movements. ☐ Format: Written exam (70 minutes) ☐ Detailed Evaluation Criteria: • Ability to understand, analyze, and synthesize the period • Ability to explain the key concepts • Ability to explain the literary movements • Ability to provide relevant examples	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics ☐ Content: Knowledge question(s) on the topics covered in class. ☐ Format: In-class written exam (15 minutes) ☐ Detailed Assessment Criteria: • Ability to explain the topics covered in class	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms ☐ Content: Students will be asked to explain the key concepts of the 20th century studied up to that point, its socio-political structure, and its literary movements. ☐ Format: Written exam (90 minutes)	1	%35



☐ Detailed Evaluation Criteria: • Ability to understand, analyze, and synthesize the period • Ability to explain the key concepts • Ability to explain the literary movements • Ability to provide relevant examples		
Final ☐ Content: Students will be asked to explain the key concepts of the 20th century studied up to that point, its socio-political structure, and its literary movements. ☐ Format: Written exam (90 minutes) ☐ Detailed Evaluation Criteria: • Ability to understand, analyze, and synthesize the period • Ability to explain the key concepts • Ability to explain the literary movements • Ability to provide relevant examples	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Twentieth-Century French Literature, Key Concepts, and Historical Framework In-Class Practice: Presentation with examples and an introduction to the course content. In-Class Discussion: Question and answer session	Presentation prepared on the basis of course materials. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
2	Lecture: Innovative approaches emphasizing the unconscious, calligraphy, and the liberation of language. In-Class Practice: Presentation with examples (Guillaume Apollinaire: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
3	Lecture: The modernist novel shaped around time, memory, and consciousness. In-Class Practice: Presentation with examples (Marcel Proust: analysis of a selected text and translation of an excerpt).	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> .



	In-Class Discussion: Question and answer session	Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
4	Lecture: The unconscious, dreams, and automatic writing. In-Class Practice: Presentation with examples (Breton, Aragon, Éluard, Desnos, Char: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session Short Quiz: At the end of class, a short quiz on the topics covered (15 minutes).	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
5	Lecture: Freedom, anxiety, anguish, alienation; the notions of <i>en-soi</i> and <i>pour-soi</i> . In-Class Practice: Presentation with examples (Sartre, Beauvoir, Camus: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
6	Lecture: The concept of the absurd. In-Class Practice: Presentation with examples (Camus, Beckett, Ionesco: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session Short Quiz: At the end of class, a short quiz on the topics covered (15 minutes).	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
7	Lecture: Feminist approaches, key concepts, and their literary manifestations. In-Class Practice: Presentation with examples (Beauvoir, Duras, Irigaray, Cixous: analysis of a selected text). In-Class Discussion: Question and answer session	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
8	Midterm	
9	Lecture: The rejection of the traditional narrator and the search for the experimental novel. In-Class Practice: Presentation with examples (Robbe-Grillet, Sarraute, Butor, Claude Simon: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session Short Quiz: At the end of class, a short quiz on the topics covered (15 minutes).	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i> . Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i> . Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i> . Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i> . Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i> . CNRS Éditions.
10	Lecture: Questioning the relationship between	Selected texts from course readings and authors of the period will



	language, meaning, and text. In-Class Practice: Presentation with examples (Barthes, Derrida, Kristeva: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session	be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
11	Lecture: Colonialism, migration, and identity issues. In-Class Practice: Presentation with examples (Assia Djebar, Tahar Ben Jelloun, Ahmadou Kourouma, Aimé Césaire: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session Short Quiz: At the end of class, a short quiz on the topics covered (15 minutes).	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
12	Lecture: The interplay of personal experience and fiction. In-Class Practice: Presentation with examples (Annie Ernaux, Édouard Louis: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session Application (Exam)	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
13	Lecture: Contemporary narratives and approaches on inclusivity, multiculturalism, ecofeminism, and ecology. In-Class Practice: Presentation with examples (Aymeric Caron – <i>Antispéciste</i>; Edgar Morin – <i>Terre-Patrie</i>: analysis of a selected text and translation of an excerpt). In-Class Discussion: Question and answer session	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
14	Lecture: Comprehensive analysis of a selected twentieth- or twenty-first-century French literary work; themes, language, narrative techniques, and social context. In-Class Practice: Presentation with examples. In-Class Discussion: Question and answer session	Selected texts from course readings and authors of the period will be shared with students. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.
15	Lecture: General evaluation of twentieth- and twenty-first-century French literature; movements, authors, and intertextual connections. In-Class Practice: Presentation with examples (a holistic review with selected passages from texts studied throughout the semester). In-Class Discussion: Question and answer session	All sources used throughout the semester. Bescherelle. (2014). <i>Chronologie de la littérature française: Du Moyen Âge à nos jours</i>. Bescherelle. Couprie, A. (2005). <i>Les grandes dates de la littérature française</i>. Armand Colin. Masson, N. (2007). <i>La littérature française</i>. Éditions Eyrolles. Ploquin, F. (2000). <i>Littérature française: Les textes essentiels</i>. Hachette. Thibaudet, A. (1936). <i>Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours</i>. CNRS Éditions.



16

FINAL

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	3	42
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	7	7
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			62
Total Workload / 30(h) :			2.07
ECTS Credit :			2



Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	DÖC -1	DÖC -2	DÖC -3	DÖC -4	DÖC- 5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	5	5	5	5	5
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					



PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	4	4	3	4	4